

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»

**Программа**  
**вступительного испытания**  
**для поступающих в магистратуру по направлению подготовки**  
**45.04.01 «Филология»**  
**программа (профиль)**  
**«Сравнительно-сопоставительное изучение разноструктурных языков»**

Пусть новая работа вдохновляет на новые свершения, достижения, пусть радость и достаток будут сопутствующими в любой задаче. Желаю ВАМ, чтобы новые горизонты и новые высоты обязательно открывались перед вами. Пусть всегда твой талант и твои способности позволяют добиваться желаемого. Желаю, чтобы новый старт профессиональной деятельности доставлял только положительные эмоции.

## **Общие положения**

Программа вступительного экзамена по направлению «Сравнительно-сопоставительное изучение разноструктурных языков» разработана на основе федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению 45.04.01 Филология.

Предлагаемая программа вступительных испытаний предназначена для выпускников как филологических, так и не филологических специальностей и направлений. Основным условием для поступающих в магистратуру является владение общегуманитарными знаниями и умениями, соответствующими государственному стандарту высшего профессионального образования не ниже уровня бакалавриата.

Содержание программы подготовки магистров соответствует современным запросам рынка труда, испытывающего потребность в квалифицированных кадрах, способных работать по новым образовательным стандартам.

Основные знания, умения и навыки, которыми должен обладать поступающий, определяются требованиями программ общепрофессиональных и прикладных учебных курсов.

Программа включает перечень основных разделов дисциплин, выносимых на вступительный экзамен, и список основной литературы, необходимой для подготовки к экзамену.

Вступительные испытания проводятся в форме письменного экзамена по теории языка (русский или башкирский языки) и письменного перевода по английскому языку.

## **Концепция и структура билета**

Экзаменационный билет включает теоретические и практические вопросы, отражающие содержание основных общепрофессиональных и прикладных дисциплин.

Билет состоит из двух вопросов, связанных с теорией и историей изучения разноструктурных языков.

## **Регламент проведения вступительного экзамена**

Форма проведения экзамена – устная.

Виды и количество заданий – 2 вопроса.

Время для подготовки к ответу – 15 мин.

## **Вопросы вступительного экзамена**

1. Проблемы теории сопоставительного изучения языков.
2. Компаративные и контрастивные исследования языков.

3. Языковые категории в аспекте сопоставительных исследований.
4. Синхронное сравнение языков.
5. Типологический, характерологический и контрастивный подходы синхронного сравнения языков.
6. Актуальные аспекты сопоставительного описания языков в рамках проблемы языка как средства межнационального общения.
7. Методы сопоставительных лингвистических исследований.
8. Сравнительно-исторический метод в языкознании.
9. Возникновение сравнительно-исторического метода.
10. Понятие родства языков и языка-основы
11. Методика сравнительно-исторического анализа.
12. Сопоставительное изучение лексического и грамматического уровней разноструктурных языков.
13. Проблемы контрастивной семасиологии.
14. Теория и практика контрастивного и компаративного описания лексических единиц.
15. Семантические аспекты сопоставительного терминоведения.
16. Словарный состав русского, английского и башкирского языков как разноструктурных.
17. Диахронический и синхронический подходы к словарному составу.
18. Свободные сочетания и фразеологические единицы в анализируемых языках.
19. Сопоставительно-типологическое изучение грамматических категорий и их языкового выражения.
20. Функционально-семантический подход к проблеме.
21. Семантико-синтаксические исследования языковых категорий.
22. Проблема языковых универсалий.
23. Сопоставительное исследование родственных (неродственных) и контактирующих языков.
24. Сопоставительная лингвистика и коммуникативно-когнитивные исследования.
25. Психолингвистическое, социолингвистическое и лингвофилософское направление сопоставительных исследований.
26. Психологические понятия и философские категории при сопоставительном изучении языков.
27. Язык и языковая личность.
28. Проблемы коммуникации и языкового поведения личности в сопоставительных исследованиях.
29. Языковая способность и языковая компетенция индивида.
30. Концептуальная система языковой личности.
31. Сопоставительная лингвокультурология.
32. Проблема усвоения языка.
33. Лингвистические критерии коммуникативно-когнитивных процессов языковой личности.

34. Контрастивная прагматика и теория речевых актов.
35. Проблема актуального членения предложения и высказывания применительно к сопоставительным исследованиям.
36. Средства актуализации компонентов высказывания в языках со свободным и связанным порядком слов.
37. Проблема смысла и лингвистика текста.
38. Герменевтика и интерпретация текста.
39. Сопоставительная лингвистика и перевод
40. Контрастивная лингвистика и теория перевода.
41. Терминология в свете контрастивной лингвистики и перевода.
42. Проблемы исходного и переводящего языков в рамках сопоставительных исследований.
43. Сопоставительная лингвистика и лингводидактика
44. Лингводидактический аспект сопоставительного изучения языков. Принципы сопоставления языков в учебных целях.
45. Сопоставление нормативных вариантов употребления языковых единиц как основа прогнозирования в методике преподавания языков.
46. Выявление соответствий в языках в процессе обучения как стимул к адекватному овладению иностранным языком.
47. Роль межъязыкового сопоставления в процессе обучения иностранным языкам взрослой аудитории.
48. Лингвистические особенности вариантов перевода.
49. Перевод реалий, лакун.
50. Текст как выражение национального мировидения.

### **Основная литература:**

1. Боронникова, Н.В. История лингвистических учений: учебное пособие / Н.В. Боронникова, Ю.А. Левицкий. – М.: Директ-Медиа, 2013. – 524 с. – ISBN 978-5-4458-3070-2; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210685/>
2. Мечковская Н.Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков. – 4-е изд., испр. – М.: Флинта; Наука, 2011. Имеется в наличии в библиотеке УУНиТ.

### **Дополнительная литература**

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. – М.: ФИЗМАТЛИТ, 2005. – 232 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 605 с.
3. Блох М.Я. Теоретическая грамматика английского языка. – М., 1976.

4. Большой Энциклопедический словарь. Языкознание/ Под ред. В.Н. Ярцевой. – М., 1998.– 685 с.
5. Буранов Дж. Сравнительная типология английского и тюркских языков. –М., 1983.
6. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие//Новое в лингвистике.–М, 1972. Вып. 6. –С.37-42.
7. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1976. – 248 с.
8. Герд А.С. Введение в этнолингвистику. – СПб: Издательство Санктпетербургского ун-та, 2005.
9. Гринберг Д. Квантитативный подход к морфологической типологии языков // Новое в лингвистике. Вып. 3. Типологическое изучение языков. – М.: Изд-во иностр. лит. – 1963. – с. 60- 95. <http://biblioclub.ru/>.
10. Дмитриев Н.К. Грамматика башкирского языка. – М.-Л.: Изд-во Акад. наук, 1948.– 276 с.
11. Зеленецкий А.П. Сравнительная типология основных европейских языков. – М.: Академия, 2004.
12. Зеленецкий А.П., Монахов П.Ф. Сравнительная типология немецкого и русского языков. – М.: Просвещение, 1983.
13. Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика английского языка. – Л., 1983.
14. Комиссаров В.И. Лингвистика перевода. – М.: Междунар.отношения,1980. – 166 с.
15. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. – М.: ТетраСистемс, 2004.
16. Мечковская Н.Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков. – 4-е изд., испр. – М.: Флинта; Наука, 2011.
17. Русский язык. Энциклопедия. –М.: Наука, 1982. – 182 с.
18. Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика. – М.: Наука, 1981; Сопоставительная лингвистика и обучение неродному языку.– М.: Наука, 1987. –146 с.
19. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М., 1975.
20. Блумфилд Л. Язык. – М., 1968.
21. Бондарко А.В. Функциональная грамматика. – Л., 1984;
22. Проблемы функциональной грамматика. – М., 1985.
23. Гак В.Г. Об универсальных закономерностях контрастивного анализа языков// Типы языковых общностей и методы их изучения. – М., 1984.
24. Кашкин В.Б. Сопоставительная лингвистика. Учебное пособие для вузов. – Воронеж 2007. –88 с.
25. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М., 1980.
26. Кунин А.В. Английская фразеология. – М., 1970.
27. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Академия, 2003. – 192 с.

28. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык: Учебник устного перевода. – М., 2005. –352 с.
29. Хайруллина Р.Х. Сопоставительная лингвокультурология: учебное пособие для магистрантов. – Уфа: Мир печати, 2014.
30. Шенкнехт Р.О. Опыт сопоставительной морфологии немецкого и башкирского языков. – Уфа, 1959.
31. Этнопсихоллингвистика / Под ред. Сорокина Ю.А. – М., 1988.
32. Якобсон Р. Типологические исследования и их вклад в сравнительно-историческое языкознание// Вып. 3. – Типологическое изучение языков. – 1963. – с. 95-106. Сетевой ресурс: <http://biblioclub.ru/>.

#### Интернет-ресурсы:

1. Российский гуманитарный интернет-университет. Библиотека учебной и научной литературы: <http://www.i-u.ru/biblio>
2. Электронная гуманитарная библиотека [www.gumfak.ru](http://www.gumfak.ru). Раздел «Русская литература»: <http://www.gumfak.ru>
3. Библиотека русского филологического портала Philology.ru: <http://www.philology.ru/literature1.htm>
4. Справочно-информационный портал <http://www.gramota.ru>

### КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ

При оценке ответа на экзамене в магистратуру по программе «Сравнительно-сопоставительное изучение разноструктурных языков» учитывается:

- полнота ответа;
- достоверность содержания излагаемого;
- логичность и последовательность изложения.

#### **Оценка «отлично» (80-100 баллов)**

1. Даны полные, развернутые ответы на вопросы.
2. Показано глубокое знание предмета и умение применять знания при ответе.
3. Ответ изложен логично и последовательно, не требует дополнительных пояснений.

#### **Оценка «хорошо» (60 -79 баллов)**

1. Даны систематизированные и последовательные ответы на вопросы.
2. Содержание в основном достоверно, но имеются единичные фактические неточности.
3. Ответ изложен логично и последовательно, не требует дополнительных пояснений.

4. Допущено 1-2 нарушения последовательности изложения.

**Оценка «удовлетворительно» (40-59 баллов)**

1. Даны в целом верные, но односторонние или недостаточно полные ответы на вопросы.
2. Содержание в основном достоверно, но имеются единичные фактические неточности.
3. Допущено 1-2 нарушения последовательности изложения.

**Оценка «удовлетворительно» (ниже 40 баллов)**

1. Ответ не представляет собой определенной системы знаний по предмету.
2. Содержание ответов достоверно в главном, но имеется до 4-х фактических неточностей.
3. Допущены серьезные нарушения последовательности изложения.